

Nationalité : irlandaise  
[unabrogan@gmail.com](mailto:unabrogan@gmail.com)



## Curriculum Vitae

### DIPLÔMES

---

- 2013 - 2016 **Doctorat** contractuel au LARCA (Laboratoire de recherches sur les cultures anglophones), Université Paris VII- Diderot. Titre de la thèse: « Le vélo dans les littératures britannique et française: les modernités alternatives d'un moyen de transport, 1880-1920» Directrice: Prof. Sara Thornton.
- 2010 - 2011 **Master 2**, Littératures comparées, Université Paris IV-Sorbonne ; mention bien.
- 2009 - 2010 **Master**, Translation, Writing and Cultural Difference, University of Warwick ; mention très bien.
- 2005 - 2009 **Licence**, français et histoire, University of Oxford ; mention très bien.
- 2005 **A'levels** (baccalauréat) : littérature anglaise (A), français (A), histoire (A), sociologie (A), Loreto Grammar School, Omagh, Irlande du nord.

### PUBLICATIONS

---

- 2016 **Chapitre** « Albertine the Cyclist: A Queer Feminist Bicycle Ride through Proust's *In Search of Lost Time* » in *Culture on Two Wheels : Bicycles in Literature and Film*, Lincoln, NE, University of Nebraska Press.
- 2016 **Article** « Two-wheeled sensibility: sensory engagement with place in British, American and French cycling narratives, 1880-1914 », in *Cahiers victoriens et édouardiens* no. 83 Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée.
- 2015 **Article** « From the three decker to the two wheeler: bicycling and turn of the century publishing practices » in *Cycle History 26: Proceedings of the 26<sup>th</sup> International Cycling History Conference*, Cheltenham, Cycling History Publishing Ltd.
- 2012 **Article** « Aperçus sur la presse étrangère : la traduction de l'anglais vers le français dans *Courrier international* ». Actes du colloque « Construire la/ les cultures : une ère nouvelle pour la traductologie », Glendon college, York University, Toronto.
- 2012 **Compte-rendu** de deux livres : Ann Lewis, *Sensibility, Reading and Illustration: Spectacles and Signs in Graffigny, Marivaux and Rousseau* (Oxford: Legenda. 2009) et Nathalie Ferrand, *Livres vus, livres lus: une traversée du roman illustré des Lumières* (Oxford : Voltaire Foundation, 2009) in *Journal for Eighteenth Century Studies*, Vol 35, Issue 3 (2012)

### BOURSES ET PRIX

---

- 2010-2011 **Bourse Entente Cordiale**, financement Master 2 (sur critères académiques).
- 2009-2010 **Bourse AHRC** (Arts and Humanities Research Council), financement Master.
- 2006-2009 **Bourse de Wadham College** sur critères académiques (University of Oxford).
- 2008 **Heath Harrison bourse de voyage**, University of Oxford, pour un séjour linguistique à St Petersburg, Russie.

2005 **Prix** major de promotion en français au A'level.

## CONFÉRENCES

---

- 9 nov 2015 Intervention intitulée « New Women : les femmes cyclistes dans la littérature britannique, 1880-1920 » lors d'une journée d'étude du réseau Flora Tristan, « **Genre et mobilités dans les mondes anglophones** », **Université Paris 3- Sorbonne Nouvelle**.
- 24-27 août 2015 **International Cycling History Conference** à Entraigues sur la Sorgue (Vaucluse). Communication intitulée « From the three-decker to the two wheeler: cycling and turn-of-the-century publishing in Britain and France. »
- 25-27 juin 2015 **Victorian Modernities Conference, University of Kent**, Canterbury. Communication intitulée « Bike to the future: progress and nostalgia in turn-of-the-century cycling narratives. »
- 4-5 juin 2015 **Congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES)** à l'Université de Toulon. Communication intitulée « Cycling sensibility : sensory engagement with place in British and French cycling narratives, 1880-1914 » et exposition d'une affiche.
- 17 avril 2015 « **Paraphernalia !** » **Colloque à Leeds Trinity University**. Présentation de mes recherches sous format d'une affiche et d'un exposé oral.
- 23-24 jan 2015 **Colloque de la Société Française des Études Victoriennes et Édouardiennes (SFEVE)** à l'Université de Perpignan. Communication intitulée « Following the Bicycle Tracks of Escaping Londoners: A Cyclo-Literary Rediscovery of the South of England. »

## SÉMINAIRES

---

- 29 jan 2016 Participation au séminaire doctoral sur « **World Literature: Towards Cosmopolitan Literary Studies** » avec Prof. Stefano Evangelista (University of Oxford), Université Paris Ouest Nanterre La Défense.
- 11-12 juin 2015 **Rencontres Doctorales** de Paris VII-Diderot. Communication intitulée « Vitesse, automobilité, modernité : l'échappée cycliste dans les littératures britannique et française, 1880- 1914. »
- 10 juin 2015 **Séminaire « Victorian Persistence »** (LARCA, Paris Diderot). Communication intitulée « Humour in British and French cycling literature and culture, 1880-1914. », avec répondant Dr. Will Noonan de l'Université de Bourgogne.
- 8 avril 2015 **Séminaire des doctorants de l'ED 131**. Organisation et participation. Communication intitulée : « Retracer le crime à vélo : cyclistes et enquêtes dans les romans policiers victoriens d'Arthur Conan Doyle, Grant Allen et L.T. Meade. »
- 3 juin 2014 **Séminaire « Romantic Commons »** (LARCA, Paris Diderot). Communication intitulée « 'All gentle cyclists ride with a book in their pockets': F.W. Bockett's *Some Literary Landmarks for Pilgrims on Wheels* (1901) », avec répondant Prof. Edward Nye (University of Oxford).
- 16 déc 2013 **Séminaire des doctorants de l'ED 131**. Organisation et participation. Titre de la communication : « Clichés cyclistes : image et réalité dans *Three Men on the Bummel* de Jerome K. Jerome et *Le Surmâle* d'Alfred Jarry. »

## ENSEIGNEMENT ET ADMINISTRATION

---

2016-présent	<b>ATER</b> au département des études anglophones à l'université de Lyon 3-Jean Moulin.
2015-2016	<b>Représentante des doctorants</b> du LARCA auprès de l'école doctorale 131.
2015-2016	<b>Membre du comité éditorial</b> des actes des 8e Rencontres Doctorales de Paris VII-Diderot.
2013- 2016	<b>192 heures l'enseignement de cours de TD</b> (L1 et L2) de thème, creative writing et littérature (dont l'élaboration d'un cours sur le vélo dans la littérature) à Paris VII-Diderot.
2010-2012	<b>Cours particuliers d'anglais</b> à Paris.
2007-2008	<b>Assistante d'anglais</b> dans un lycée et un collège, Chamalières, 63000.

## EXPÉRIENCES

---

Professionnelles dont stages		Associatives	
2011 - 2013	<b>Traductrice</b> à mon compte pour divers agences, compagnies et particuliers.	2013 - 2016	<b>Sécrétaire/ présidente/ membre de la collégiale</b> de la Cyclofficine d'Ivry, atelier associatif et participatif de réparation de vélos.
Mai 2013	<b>Dalkey Archive Press</b> , traductrice stagiaire chez une maison d'édition littéraire à Dublin.	2010 - 2016	<b>membre de « Vélorution IDF »</b> , organisation et promotion d'évènements en faveur du vélo.
juin-déc 2012	<b>Migreurop</b> , chercheuse sur les droits des migrants à Tbilissi, Géorgie (service civique).	2014-2015	<b>Référente géographique</b> des ateliers vélo d'Île de France au sein de l'Heureux Cyclage, le réseau des ateliers vélo participatifs.
jan-mai 2012	<b>Les Nouveaux coursiers</b> , livraison à vélo de courrier urgent à Paris et en banlieue.	2009-10	<b>membre d'une maison coopérative</b> à Coventry (Angleterre), bénévolat dans un atelier vélo et un centre d'accueil pour réfugiés.
2011- 2012	<b>Opium Europe</b> , magazine littéraire. Traduction et lecture de nouvelles françaises.	2005 – 2009	<b>tutrice bénévole avec Jacari</b> , cours particuliers pour des enfants des milieux défavorisés.
2009	<b>Fairtrade Foundation</b> , Traduction des statuts du réseau ivoirien de commerce équitable.	2008	<b>participante d'un forum de la jeunesse</b> organisé aux jeux paralympiques de Pékin.
2008	<b>Musée de l'Ermitage, Saint Pétersbourg</b> , accueil des visiteurs, traduction.	2006- 2007	<b>présidente d'Oxford University Raise and Give</b> - collecte de fonds pour des associations caritatives.
2007 - 2008	<b>Lycée de Chamalières</b> assistante d'anglais		

## INTÉRÊTS ET CONNAISSANCES

---

- Langues : anglais (langue maternelle), français (bilingue), russe (compétent), irlandais (compétent).
- Pratique du piano, de la guitare et du chant.
- Sport : vélo ; escalade, course à pied, yoga.
- Expérience informatique : Word, Excel, Power Point, Linux.